



Bytów

Gmina Taurage (Republika Litewska), reprezentowana przez
burmistrza Tauragė Sigitąs Mičiulįs
i Gminą Bytów (Rzeczpospolita Polska), reprezentowaną przez
Zastępcę burmistrza Jacek Czapiewski
zawierają umowę o partnerstwie

UMOWA PARTNERSTWA

Gmina Bytów i gmina Taurage, w dalszej części tekstu – Strony,
w duchu przyjaźni i dobrej woli, potwierdzając przekonanie, że
stosunki międzynarodowe i współpraca w wielu dziedzinach oferują
doskonałe możliwości dla rozwoju obu miast, zgodnie z zasadami
równości i wzajemnych korzyści, uzgadniają:

Artykuł 1. Obszary współpracy

- 1.1 Strony zobowiązują się wspierać bezpośrednio kontakty między organami administracji publicznej, organizacjami samorządowymi i pozarządowymi, biznesem i organizacjami gospodarczymi, a także wśród obywateli.
- 1.2 Strony zamierzają rozwijać współpracę w następujących dziedzinach: administracji, gospodarce, kulturze, edukacji, sportu, zdrowia, budownictwa miejskiego, transportu, handlu, przemysłu, rolnictwa, nauki i technologii, środowiska, ekologii, turystyki i biznesu.
- 1.3 Współpraca obu stron następować będzie poprzez udział we wspólnych projektach, uzgodnionych programach i planach.

Artykuł 2. Współpraca handlowa i gospodarcza

- 2.1 Strony będą wspierać poszerzanie wzajemnej wymiany handlowej i współpracować w dziedzinach produkcji, inwestycji, technologii i innych dziedzinach gospodarki.
- 2.2 Obie strony sprzyjać będą tworzeniu warunków dla rozwoju partnerskiej gospodarki, rozwijając wspólne struktury działalności gospodarczej, w celu wspierania inwestycji i tworzenia miejsc pracy.

Artykuł 3. Współpraca społeczno-kulturalna

- 3.1 Strony zaangażują się we wspólną organizację wydarzeń o charakterze kulturalnym, edukacyjnym, sportowym, turystycznym i społecznym.

Artykuł 4. Wykonanie umowy

- 4.1. Finansowanie wspólnych projektów będzie rozpatrywane w drodze wzajemnego porozumienia, za obopólną zgodą, w każdym indywidualnym przypadku.
- 4.2. Strony powstrzymują się od wszelkich działań, które mogłyby zaszkodzić innej osobie.
- 4.3. Strony zobowiązują się informować się o zmianach w prawie krajowym, które mogą mieć wpływ na realizację niniejszej umowy.
- 4.4. Strony prowadzą współpracę w dziedzinach określonych w niniejszej umowie, działając zgodnie z krajowymi przepisami ustawowymi i wykonawczymi, a także w granicach swoich uprawnień.

Artykuł 5. Postanowienia końcowe

- 5.1. Niniejsza Umowa jest zawarta na czas nieokreślony, z możliwością jej rozwiązania po złożeniu pisemnego wypowiedzenia.
- 5.2. Niniejsza umowa została sporządzona w języku litewskim i polskim, a jej treść zobowiązuje strony do dalszej współpracy.

Jacek Czapiewski
Zastępca burmistrza
Bytowa

Sigitas Mičiulis
Burmistrz Tauragė

3 czerwca 2017 r.
Tauragė



Tauragė

Tauragės rajono savivaldybė (Lietuvos Respublika),
atstovaujama Tauragės rajono savivaldybės mero
Sigitos Mičiulio, ir
Bytovo savivaldybė (Lenkijos Respublika),
atstovaujama Bytovo savivaldybės mero pavaduotojo Jacek
Czapiewski, sudaro susitarimą dėl bendradarbiavimo

BENDRADARBIAVIMO SUSITARIMAS

Bytovo savivaldybė, Lenkijos Respublika ir Tauragės rajono
savivaldybė, Lietuvos Respublika, toliau – Šalys, draugystės ir geros
valios dvasia, būdamos įsitikinusios, kad tarpautiniai ryšiai ir
bendradarbiavimas suteikia pulkias galimybes abiejų miestų
vystymuisi, vadovaudamosi lygiateisiškumo ir abipusės naudos
principais, susitaria:

1 straipsnis. Bendradarbiavimo sritys

- 1.1. Abi Šalys įsipareigoja remti betarpiškus ryšius tarp savivaldybių administracijų, visuomeninių ir nevyriausybinių organizacijų, verslo ir ekonominių organizacijų bei tarp visų piliečių.
- 1.2. Bendradarbiuojama šiose srityse: administravimo, ekonomikos, kultūros, švietimo, sporto, sveikatos apsaugos, miestų statybos, transporto, prekybos, pramonės, žemės ūkio, mokslo ir technologijų, aplinkos apsaugos, ekologijos, turizmo ir verslo srityse.
- 1.3. Užtikrinanti bendradarbiavimą, Šalys įsipareigoja dalyvauti bendruose projektuose, vadovautis suderintomis programomis ir planais.

2 straipsnis. Bendradarbiavimo sritys

- 2.1. Šalys remia tarpusavio prekybos plėtrą, bendradarbiavimą gamybos, investicijų, technologijų ir kitose ekonomikos srityse.
- 2.2. Kiekviena iš Šalių sudarys palankias sąlygas, padėdiančias vystyti Šalių ekonomiką, plėtoti bendrą verslo struktūrų veiklą, įskaitant investicijų skatinimą bei naujų darbo vietų kūrimą.

3 straipsnis. Socialinis ir kultūrinis bendradarbiavimas

- 3.1. Šalys bendradarbiaus organizuojanti ir įgyvendinanti įvairius kultūrinius, švietimo, sporto, turizmo ir socialinius projektus.

4 straipsnis. Susitarimo vykdymas

- 4.1. Bendrą Šalių projektų finansavimo klausimai sprendžiami bendru sutarimu, kiekvieno atskiru atveju.
- 4.2. Šalys susitaria nuo bet kokių veiksmų, kuriais galėtų padaryti žalą viena kitai.
- 4.3. Šalys nedelsiant viena kita informuoja apie savo šalies teisės aktų pasikeitimus, kurie gali turėti įtakos šio susitarimo įgyvendinimui.
- 4.4. Šalys vykdo bendradarbiavimą šio Susitarimo apibrėžtose srityse, veikdamos pagal Lenkijos ir Lietuvos Respublikos įstatymus bei kitus teisės aktus, neviršydamos savo įgaliojimų, numatytų Lenkijos ir Lietuvos Respublikų nacionaliniuose teisės aktuose.

5 straipsnis. Susitarimo vykdymas

- 5.1. Šis susitarimas sudaromas neribotam laikui, su galimybe nutraukti po rašytinio pranešimo.
- 5.2. Šis susitarimas sudarytas dviem egzemplioriais lietuvių ir lenkų kalbomis ir įsigalioja pasirašymo dieną.

Sigitas Mičiulis
Tauragės rajono
savivaldybės meras

Jacek Czapiewski
Bytovo savivaldybės mero
pavaldotojas

2017 m. birželio 3 d.
Tauragė